

УДК 81.1

UDC 81.1

Савёлова Юлия Константиновна  
Нижевартовский государственный университет  
г. Нижевартовск, Российская Федерация  
Yuliya K. Savyolova  
Nizhnevartovsk State University  
Nizhnevartovsk, Russian Federation  
savyolova\_julia@mail.ru

**ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ИНФОРМАЦИЯ КАК КОМПОНЕНТ  
ТЕКСТОВОГО АНАЛИЗА УНИВЕРСИТЕТСКИХ САЙТОВ  
LINGUISTIC AND SOCIOCULTURAL INFORMATION AS A COMPONENT OF  
TEXT ANALYSIS ON UNIVERSITY WEBSITES**

**Аннотация**

Статья посвящена изучению лингвосоциокультурных компонентов, представляющих собой языковые единицы, структурирующие текстовое пространство с наполнением элементами нескольких видов дискурсов. Согласно лингвосоциокультурному подходу, текстовое пространство рассматривается как языковая реализация знаний и опыта совокупностью текстов, одним из базовых составляющих которых является социокультурный контекст. В центре внимания находится лингвосоциокультурная информация как компонент текстового анализа университетских сайтов. Целью исследования является определение актуальной лингвосоциокультурной информации, составляющей специфику немецкоязычных и англоязычных университетских сайтов. Для описания социокультурных контекстов и концептуального содержания текстового пространства использованы интерпретационный метод и приём комментирования. Проведённый анализ показал, что выявленная лингвосоциокультурная информация отражает общую тенденцию к реализации университетами концепции формирования позитивного социального климата в студенческом обществе, содействия личностному росту и развитию студентов.

**Abstract**

The article considers linguistic and sociocultural components as linguistic units that structure the text space filling it with the elements of different discourse types. According to linguistic and sociocultural approach, text space is viewed as interpretation of knowledge and practice by the texts taken together, with one of basic components – sociocultural context. The focus is on linguistic and sociocultural information as a component of text analysis on university websites. The current research aims at finding the relevant linguistic and sociocultural information for German and English University websites. This information reflects the specific features of the websites. The interpretative method and commenting technique are used to describe sociocultural contexts and conceptual content of the text space. The analysis showed that the found linguistic and sociocultural information reflects the general tendency used by universities to realize the concept of developing positive social climate in student community and support for student's personal advancement and achievement.

Ключевые слова: лингвосоциокультурный подход, текстовое пространство, социокультурная информация, социокультурный контекст, концептуальное содержание.

**Keywords:** linguistic and sociocultural approach, text space, sociocultural information, sociocultural context, conceptual content.

**doi:** 10.22250/2410-7190\_2020\_6\_2\_131\_141

**1. Введение**

Исследовательский интерес к изучению лингвосоциокультурного аспекта функционирования языка в условиях современной коммуникации посредством Интернета

обусловлен актуальностью проблемы информативной направленности Интернет-сайтов, демонстрирующих объединение текстов разного типа с наполнением элементами определённых дискурсов [Рянская, Савелова, 2018]. Цель настоящей работы заключается в выявлении актуальной для проанализированных немецкоязычных и англоязычных сайтов лингвосоциокультурной информации, составляющей их специфику.

Термин «лингвосоциокультурный» употребляется в научной литературе наряду с терминами «лингвокультурный» и «социолингвистический». В лингвистических исследованиях лингвокультурный и социолингвистический аспекты могут рассматриваться как в единстве, так и самостоятельно.

О. В. Глухова определяет лингвокультурную область (вслед за Е. Ю. Бутенко) как часть лингвокультуры, репрезентирующей возможности актуализации культурных смыслов и их языковой объективации [Глухова, 2010, с. 14]. Согласно А. В. Звягинцевой, особенность лингвокультурологического подхода к текстовому анализу заключается в рассмотрении текста как феномена культуры, отражающей человеческий опыт и знания [Звягинцева, 2015, с. 400, 404].

Лингвокультурологический анализ акцентирует внимание на типичных языковых проявлениях, свойственных социуму. Изучаются аспекты, актуальные для описания специфичных концептуальных пространств и лингвокультурной специфики дискурсов [Ларионова, 2010, с. 3]. Цель исследования национально-культурного аспекта – установить, что в языковом знаке является носителем культурного знания. С. В. Иванова и З. З. Чанышева в своей работе указывают на необходимость выхода за рамки выявления компонента в лексическом значении, именуемого этнокультурным / культурно-национальным / культурным, и предлагают исследование этнокультурного содержания лексической семантики на основе анализа различных уровней его существования [Иванова, Чанышева, 2010, с. 126]. По определению С. В. Ивановой, лингвокультурологический анализ – это исследование и описание культурного пространства лингво-культурного сообщества сквозь призму языка и культурного фона коммуникативного пространства [Иванова, 2003, с. 3]. Для вычленения фактов проявления культурно-языковой специфики предлагается использовать сравнительный и интроспективный методы. Сравнительный анализ позволяет выявить специфические и универсальные черты, интроспективный – национально-культурную специфику на основе текстового анализа и работы информантов [Иванова, 2003, с. 13]. По мнению С. В. Ивановой, именно текст создаёт возможность актуализации культурноносных смыслов языковых единиц [Иванова, 2003, с. 30].

Для лингвокультурологического анализа используются приёмы описания культурных смыслов, концептуальной семантики лексики, а также выявления наборов кодов культуры путём анализа средств вербализации [Иванова, Чанышева, 2010, с. 123–124]. Лингвокультурный код понимается С. В. Ивановой как «система культурно-языковых соответствий, обслуживающих коммуникативные нужды» [Иванова, 2003, с. 22].

В работах, содержащих лингвокультурологический анализ, используется ряд других обозначений носителей культурно значимой информации. Так, используется термин «культурнозначимый компонент» под которым понимаются языковые формы в их взаимосвязи с культурной средой, представление ценностного опыта [Федорова, 2011, с. 62]. Культурные маркёры, являясь носителями национальной памяти народа, аккумулируют культурные коды и разделяются на когнитивные (концептуальные) и сценарные. Когнитивные маркёры, отражающие совокупность смыслов, выступают в виде концептов и архетипов. Сценарные разворачивают ядерные семы культуры [Ерофеева и др., 2017, с. 136–138].

Кроме культурнозначимого компонента, представленного языковыми репрезентантами на языковом уровне, при анализе текста выявляется экстралингвистический

контекст. При этом глубинный уровень предполагает наличие фоновых знаний [Федорова, 2011, с. 62]. Особенности современных лингвокультурологических исследований текстов в Интернете, с точки зрения П. В. Морослина, заключаются в проявлении тенденции к переходу от лингвистики «внутренней» к лингвистике «внешней», антропологической, когда языковые явления рассматриваются в тесной связи с особенностями коммуникации, с духовно-практической деятельностью человека [Морослин, 2010, с. 10].

Таким образом, в рассмотренных работах лингвокультурологической направленности предлагаются следующие актуальные для описания лингвокультурной специфики носители культурного знания: культурный / этнокультурный / культурно-национальный / культурологический / культурнозначимый компонент, культураносные / культурные смыслы, культурноспецифическая / культурологически значимая / культурноценностная информация, культурный концепт, культурные маркёры, культураносы, культурные коды, национально-культурные символы.

Обращение к социокультурному аспекту наблюдается в лингвистических исследованиях, посвященных проблемам соотношения социального и индивидуального факторов в речи представителей отдельного социума [Елина, 1997]; социокультурной типологии коммуникативного действия [Митягина, 2008]; выявления дискурсивной специфики социумно ограниченных неформальных коммуникативных локусов [Ларионова, 2011]; процессам формирования понятийного аппарата социолингвистики [Кириленко, 2015]. Лингвосоциокультурная концепция развивается в работах О. Г. Дубровской, изучающей принцип и механизмы формирования и реализации социокультурной специфики дискурса [Дубровская, 2014, 2015, 2016], и В. В. Богуславской, разрабатывающей положения лингвосоциокультурного моделирования журналистского газетного текста [Богуславская, 2017, 2018]. В коллективной монографии И. В. Ерофеевой и соавторов отражена проблема анализа текста через выявление формализованной совокупности лингвосоциокультурных параметров [Ерофеева и др., 2017].

В исследовании О. Г. Дубровской по отношению к дискурсу термин «социокультурный» обозначает «направление анализа языковых фактов, которые получают научное объяснение в результате учета социокультурных факторов, формирующих специфику социокультурных знаний субъекта и специфику его дискурса» [Дубровская, 2014, с. 31]. Отличие термина «социокультурный» от «экстралингвистический» состоит в том, что в первом случае фактор внеязыковой действительности является элементом концептуальной системы человека, контекстом социокультурных знаний, во втором внеязыковая действительность обуславливает изменения в языке [Дубровская, 2014, с. 32–33]. Важное значение придаётся понятиям социокультурного контекста, в котором субъект приобретает знания о социуме и культуре, социокультурных практик (неречевые действия) и дискурсивных практик (вербализация) [Дубровская, 2015, с. 18]. В качестве метода выявления социокультурной специфики дискурса О. Г. Дубровская предлагает метод анализа когнитивно-дискурсивной интерпретанты, предполагающий обнаружение социокультурных смыслов как результата взаимодействия концептуальных и языковых единиц, языковых и неязыковых знаний [Дубровская, 2014, с. 15].

Согласно проведённому О. Г. Дубровской анализу используемых исследователями терминов для обозначения социокультурной специфики языка, именованная с компонентом «национально-культурный» включают: культурное значение, культурные смыслы, культурно значимая (культурологическая) информация, национально-культурный компонент, этнокультурный компонент, культурологический комментарий, национально-культурная специфика, культурное знание [Дубровская, 2014, с. 22].

Учитывая, что термин «социокультурный» объединяет социумные и культурные знания, можно заключить, что с точки зрения социокультурного подхода в рамках дис-

курсивного и текстового анализа изучению подвергаются культурно значимые и социально обусловленные информация, концепты, контексты, дискурсивные практики, смыслы, значения, компоненты, знаки, маркёры, коды, символы.

Определяя задачу изучения культурно значимой и социально обусловленной информации, следует уточнить, как соотносятся понятия «информация» и «знания».

Исследователи, характеризуя понятие культурноспецифической информации, отмечают, что такая информация не обязательно выступает стереотипной, она может не соотноситься с опытом адресата – носителя другой культуры, не соответствовать социокультурным чертам другого этноса [Федорова, 2011, с. 63]. Данные заключения предполагают существование проблемы адекватного восприятия лингвосоциокультурной информации. Что касается социокультурных знаний и опыта, то они занимают важное место в дискурсивной деятельности, поскольку, как пишут Н. Н. Болдырев и О. Г. Дубровская, культура и социум влияют на формирование концептуальной и языковой картин мира [Болдырев, Дубровская, 2015, с. 16]. Под социокультурными знаниями авторы понимают «результат познавательной, трудовой, интеллектуальной и др. деятельности субъекта в конкретном социуме и культуре в виде языкового и неязыкового опыта, языковых и неязыковых правил и норм поведения». Знания субъекта о той сфере, которую репрезентирует дискурс в рамках соответствующего социума и культуры, формируют социокультурный контекст дискурса [Болдырев, Дубровская, 2015, с. 17–18]. Социокультурный контекст дискурса определяется О. Г. Дубровской как «индивидуальная концептуальная система субъекта, сформированная социокультурными знаниями и активизируемая субъектом в процессе языковой интерпретации как социокультурная специфика дискурса» [Дубровская, 2014, с. 9].

Лингвосоциокультурный аспект затрагивает проблему интеркультурного знания, т. е. формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Интеркультурное знание означает владение более объективной информацией, способностью воспринимать инокультурные смыслы [Гончарова, 2012, с. 115–116]. Связывая индивида и среду, предопределяя систему ценностей, представлений, норм и т. д., которые существуют в данном социуме, социокультурный контекст является важной составляющей межкультурной коммуникации [Обдалова и др., 2017, с. 210–211].

## **2. Анализ лингвосоциокультурной информации в текстовом пространстве немецкоязычных и англоязычных университетских сайтов**

С точки зрения лингвосоциокультурного подхода значимым представляется следующее понимание текстового пространства: «Пространство текстов является формализованным представлением явных знаний Коллективного Интеллекта, совокупностью конкретных текстов различных типов как реализаций языковой системы. К базовым компонентам пространства текстов относятся: история, культура, социум» [Ерофеева и др., 2017, с. 18]. Следует согласиться с высказыванием, что исследование текста – это исследование культуры и социальных факторов [Там же, с. 19]. Конкретно-исторические условия определённого социума с соответствующей языковой базой и являются, согласно В. В. Богуславской, лингвосоциокультурными факторами [Богуславская, 2017].

### **2.1. Материал и методика исследования**

Материалом настоящего исследования послужили тексты сайтов университетов Германии и ряд англоязычных сайтов университетов Европы и США.

Приведённые выше теоретические положения позволяют сформулировать основные приёмы и методы, которые могут быть применимы к выявлению лингвосоциокультурной информации в тексте. На первом этапе текстового анализа реализуются

приёмы вычленения языковых единиц, содержащих культурно значимую и социально обусловленную информацию. Соглашаясь с положением о необходимости мотивировать социокультурную значимость языковой единицы, высказанным И. А. Стерниным [Стернин, 2011, с. 10], используем для их описания комментарии. Поскольку материалом исследования послужили тексты разноязычных сайтов, применим сравнительный анализ, позволяющий выявить специфические и универсальные черты, присущие лингвосоциокультурным составляющим. Метод интерпретанты, предложенный О. Г. Дубровской [Дубровская, 2014, с. 15], необходим для обнаружения социокультурных контекстов и концептуального содержания текстового пространства. Социолингвистическая интерпретация как один из методов социолингвистики предполагает не только анализ текстов, но и привлечение другого экстралингвистического материала [Словарь..., 2006, с. 208].

## 2.2. Обсуждение результатов

Проведённый анализ текстов нескольких университетских сайтов позволил выделить ряд информативно значимых единиц социокультурной направленности, иллюстрирующих основные концепции университета. В рамках данной статьи ограничимся сферой внеучебной студенческой жизни.

Специфика рассматриваемых сайтов заключается в проявлении социокультурного контекста, который отображает не только процесс получения образования, но и обеспечение условий жизни и развития личности. Следующие примеры свидетельствуют о наличии законодательных актов и служб Германии, направленных на поддержку студентов во время обучения в университете имени Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге (*Friedrich-Alexander-Universität (die FAU), Erlangen-Nürnberg*).

Прежде всего, сайт содержит информацию о программах помощи обучающимся в Германии, в частности: *das Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG)* и *das Bayerisches Eliteförderungsgesetz (BayEFG)* [<http://www.uni-erlangen.de/>].

*Das Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG)* – Федеральный закон о поддержке образования, регулирует государственное финансовое обеспечение школьников и студентов во время обучения в Германии. Государственную стипендию-ссуду *BAföG* в Германии получают студенты из малоимущих семей и те, кто проходят профессиональное обучение. Она выдаётся на весь срок обучения, является беспроцентной. Её получатель возвращает государству лишь половину предоставленной суммы [Bafög..., 2020].

*Das Bayerisches Eliteförderungsgesetz (BayEFG)* – Баварский закон о поддержке элиты, регулирующий выплату стипендии студентам Баварии. Это уникальный инструмент высшего академического образования, в рамках которого реализуется концепция содействия в подготовке элиты, реализуется под руководством Баварского государственного министерства образования и культуры, науки и искусства [de.wikipedia.org].

Сайт Вестфальского университета имени Вильгельма (*Westfälische Wilhelms-Universität (WWU), Münster*) [<http://www.uni-muenster.de/>] демонстрирует примеры, отражающие одну из базовых концепций университета – содействия улучшению условий жизни студентов. Так, содержание раздела и его «говорящее» название «*Kinder und familie*» позволяют включить его в ряд значимой социокультурной информации университетского сайта:

*Seit Juni 2008 ist die Universität Münster als familiengerechte Hochschule zertifiziert. Mit dieser Auszeichnung werden ihre Bemühungen um eine familienfreundliche Personalpolitik und Studienorganisation gewürdigt. Zentrale Anlaufstelle ist ein eigenes Familienportal, über das sich Studierende und Beschäftigte mit Kind informieren und beraten lassen können* – С июня 2008 года университет Мюнстера был отмечен как учебное заведение, ориентированное на поддержку семьи. Эта награда является признанием уси-

лий, направленных на создание дружественной для семьи персональной политики и обучения. Центральный контактный пункт – это отдельный семейный портал, через который можно информировать и консультировать студентов и сотрудников с детьми'.

Выделенные словосочетания *familiengerechte Hochschule* и *familienfreundliche Personalpolitik* являются значимыми для характеристики социокультурного контекста, включающего информацию о существовании политики поддержки обучающихся и сотрудников, имеющих детей.

В разделе «*Räume für Eltern und Kinder an der WWU*» даются сведения, также иллюстрирующие концепцию университета о поддержке студентов, имеющих детей:

*Diverse Einrichtungen der WWU bieten Still- und Wickelräume. Zudem gibt es Eltern-Kind-Räume, die ruhige Arbeitsplätze mit Spielecken kombinieren* – 'В различных зданиях университета имеются комнаты для отдыха и пеленания. Кроме того, есть комнаты для родителей и детей, которые сочетают тихие рабочие места с игровыми уголками'.

О политике содействия обучающимся свидетельствует размещённое на сайте Высшей школы Фульды (Hochschule Fulda, HS-Fulda) обращение к студентам воспользоваться Центральной студенческой информационно-консультационной службой (*der Zentralen Studienberatung, ZSB*), если возникнут проблемы в период обучения [<https://www.hs-fulda.de/>].

Одно из направлений образовательной политики университета Гамбурга – привлечение студентов к внеаудиторной деятельности, о чём свидетельствует раздел «Hochschulpolitik: AStA und StuPa» [<http://www.uni-hamburg.de/>]:

*Wer sich politisch engagieren möchte, kann dies im Allgemeinen Studierendenausschuss (AStA) oder im Studierendenparlament (StuPa) tun* – 'Те, кто хочет заниматься политикой, могут делать это в Объединённом студенческом комитете (АСтА) или в студенческом парламенте (СтуПа)'.

Студенческий комитет избирается студенческим парламентом и, как и парламент, представляет интересы студентов в Гамбургском университете.

Культурно значимую и социально обусловленную информацию демонстрируют сайты других европейских университетов. На сайте университета Глазго (*University of Glasgow*) обращает на себя внимание раздел «Chaplaincy» (Священослужение), содержащий информацию, касающуюся исторического прошлого данного учебного заведения. Указывается, что в Университете Глазго (Шотландия) расположена Мемориальная часовня, установленная в историческом здании в память бывших студентов и сотрудников университета, погибших в Первой мировой войне. Часовня была освящена 4 октября 1929 года и ныне является действующей, в ней осуществляются службы и церемонии, концерты органной музыки и другие мероприятия [<https://www.gla.ac.uk/myglasgow/chaplaincy/>].

Одним из приоритетных направлений Университета Южной Дании (*University of Southern Denmark, SDU*) является содействие дальнейшему профессиональному и социальному росту студентов, на что указывает раздел «SDU RIO» [[https://www.sdu.dk/en/om\\_sdu/sdurio](https://www.sdu.dk/en/om_sdu/sdurio)]:

*SDU RIO (SDU Research & Innovation Organisation) supports collaboration between research, education, the business community and the public sector* – 'Организация научных исследований и инновационной деятельности университета Южной Дании оказывает помощь в реализации совместных научных проектов с представителями профессиональных сообществ в области образования, бизнес-сообществ и государственного сектора'.

В сферу оказываемых услуг данной организации входят, кроме поддержки научных исследований, юридические консультации, коммерциализация и патентование, профессиональная ориентация студентов.

Особое внимание на перспективное развитие научной деятельности и поддержку исследовательской работы обращает *University of Applied Sciences JAMK* – Университет прикладных наук (г. Ювяскюля, Финляндия). Это отчётливо отражается в разделе «Library» официального сайта университета [<https://www.jamk.fi/en/Services/library/find-ask-learn/>]:

*Students working on their theses or development project reports can get one-to-one guidance in database search problems. The **Thesis Sauna** is meant only for the JAMK students. You can book a **Thesis Sauna** after you have participated in the information seeking lessons integrated into the Thesis courses* – 'Студенты, которые занимаются научной деятельностью или оформляют отчёт по проектной работе, могут получить индивидуальную консультацию в поиске и подборе материалов согласно индивидуальным запросам. Для этого необходимо являться студентом университета прикладных наук, принять участие в курсе по поиску информации и заранее оформить запрос на оказание данной услуги'.

Выделенное словосочетание *Thesis Sauna* («научная парилка») отражает национальный колорит, характерный для финского народа. Лексемный анализ позволяет раскрыть метафоричность данного словосочетания: национальный символ Финляндии – сауна, является неотъемлемой частью образа жизни и культуры финнов, что объясняет выбор данного образного выражения для названия услуги, которая даёт «разогрев» для работы в сфере науки.

### 3. Заключение

Проведённый анализ выявленной лингвосоциокультурной информации, представленной на европейских университетских сайтах, позволяет заключить, что сведения в разделах, посвящённых внеучебной студенческой жизни, отражает общую тенденцию к реализации университетами концепции формирования позитивного социального климата в студенческом обществе, содействия личностному росту и развитию студентов.

Тематика социокультурных реалий, которые осмысливаются как лингвосоциокультурная информация, разнообразна и иллюстрирует некоторые национально-культурные особенности. На университетских сайтах Германии наиболее отчётливо реализуются концепции поддержки обучающихся и сотрудников, имеющих детей; законодательного регулирования государственного финансового обеспечения образования; обеспечения студентов информационно-консультационной службой; формирования студенческого самоуправления; содействия в подготовке элиты. Сайты других европейских университетов демонстрируют направленность на перспективное развитие научно-профессиональной деятельности и поддержку исследовательской работы студентов.

Таким образом, социокультурная значимость представленных в работе образцов лингвосоциокультурной информации состоит в возможности выявления элементов концептуальной системы определённого университетского сообщества и обнаружения тех социокультурных знаний, которые служат основой формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Знание языка и знания об иной социокультуре образуют единую информационную базу, позволяющую адекватно взаимодействовать в условиях межкультурного общения.

### Список литературы

- Богуславская, 2017 – Богуславская, В. В. Моделирование текста: лингвосоциокультурная концепция: Анализ журналистских текстов [Текст] / В. В. Богуславская. – М. : Изд-во URSS, 2017. – 280 с.

- Богуславская, 2018 – Богуславская, В. В. Лингвосоциокультурная подсистема системы новой грамотности [Текст] / В. В. Богуславская // Научные ведомости Белгород. гос. ун-та. – 2018. – Сер. : Гуманитарные науки. – Т. 37. – № 1. – С. 62–66.
- Болдырев, Дубровская, 2015 – Болдырев, Н. Н. О формировании социокультурной специфики дискурса [Текст] / Н. Н. Болдырев, О. Г. Дубровская // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. – № 3 (44). – С. 14–25.
- Глухова, 2010 – Глухова, О. В. Ономастические и лингвокультурологические характеристики словесных товарных знаков: на материале русского и английского языков [Текст]: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Глухова Ольга Владимировна; Кабард.-Балкар. гос. ун-т им. Х. М. Бербекова. – Нальчик, 2010. – 23 с.
- Гончарова, 2012 – Гончарова, В. А. Интеркультура как цель современной лингводидактики [Текст] / В. А. Гончарова // Вестник Бурят. гос. ун-та. – 2012. – № 15. – С. 112–116.
- Дубровская, 2014 – Дубровская, О. Г. Субъектный принцип формирования социокультурной специфики дискурса [Текст]: дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Дубровская Ольга Георгиевна; Тамбов. гос. ун-т им. Г. Р. Державина. – Тамбов, 2014. – 383 с.
- Дубровская, 2015 – Дубровская, О. Г. Социокультурный подход к изучению дискурса [Текст] / О. Г. Дубровская // Вестник Тамбов. гос. ун-та. – 2015. – Сер. «Филологические науки и культурология». – Вып. 2 (2). – С. 17–22.
- Елина, 1997 – Елина, Е. А. Социолингвистический аспект речи персонажей-военных (на материале русской прозы XIX – начала XX веков) [Текст]: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Елина Евгения Аркадьевна; Саратов. гос. ун-т. – Саратов, 1997. – 17 с.
- Звягинцева, 2015 – Звягинцева, А. В. Применение лингвокультурологического подхода к анализу интонационного оформления текста (на материале информационного стиля) [Текст] / А. В. Звягинцева // Преподаватель XXI век. – 2015. – № 4–2. – С. 399–406.
- Иванова, 2003 – Иванова, С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц [Текст]: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Иванова Светлана Викторовна; Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2003. – 44 с.
- Иванова, Чанышева, 2010 – Иванова, С. В. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения [Текст] / С. В. Иванова, З. З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.
- Кириленко, 2015 – Кириленко, С. В. Процессы формирования понятийного аппарата социолингвистики [Текст]: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Кириленко Светлана Владимировна; Ин-т языкознания РАН. – М., 2015. – 276 с.
- Ларионова, 2010 – Ларионова, А. Ю. Неформальный студенческий дискурс в социолингвистическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале граффити) [Текст] / А. Ю. Ларионова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2010. – 392 с.
- Ларионова, 2011 – Ларионова, А. Ю. Неформальный студенческий дискурс в социолингвистическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале граффити) [Текст]: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Ларионова Алла Юрьевна; Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Екатеринбург, 2011. – 21 с.
- Ерофеева и др., 2017 – Лингвокультурологическое моделирование медиатекста [Текст] / И. В. Ерофеева, В. В. Богуславская, А. Н. Тепляшина, Ю. В. Толстокулакова / отв. ред. И. В. Ерофеева. – Чита: ЗабГУ, 2017. – 202 с.
- Митягина, 2008 – Митягина, В. А. Социокультурные характеристики коммуникативного действия (на материале немецкого и русского языков) [Текст]: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Митягина Вера Александровна; Волгоград. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2008. – 42 с.
- Морослин, 2010 – Морослин, П. В. Лингвокультурологические основы теории функционирования Рунета в пространстве межкультурной коммуникации [Текст]: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Морослин Петр Васильевич; Российский ун-т дружбы народов. – М., 2010. – 42 с.
- Обдалова и др., 2017 – Обдалова, О. А. Дискурс как единица коммуникативного и речемыслительного процесса в коммуникации представителей разных лингвокультур [Текст] / О. А. Обдалова, Л. Ю. Минакова, А. В. Соболева // Язык и культура. – 2017. – № 37. – С. 205–228.

- Рянская, Савелова, 2018 – Рянская, Э. М. Проблема статуса текстового пространства сайта (на примере сайтов содействия студентам) [Текст] / Э. М. Рянская, Ю. К. Савелова // Вестник Южно-Урал. гос. ун-та. – 2018. – Сер. «Лингвистика». – Т. 15. – № 2. – С. 32–37.
- Словарь..., 2006 – Словарь социолингвистических терминов [Текст] / отв. ред. В. Ю. Михальченко. – М., 2006. – 312 с.
- Стернин, 2011 – Стернин, И. А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений [Текст] / И. А. Стернин // Язык. Словесность. Культура. – 2011. – Вып. 1. – С. 8–22.
- Федорова, 2011 – Федорова, И. К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов [Текст] / И. К. Федорова // Вестник Пермского гос. ун-та. Сер. «Российская и зарубежная филология». – 2011. – Вып. 1 (13). – С. 61–70.
- Vafög..., 2020 – Vafög для иностранцев [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.dw.com> (дата обращения 15.01.2020)

#### Источники иллюстративного материала

- Friedrich-Alexander-Universität [Electronic Resource]. – URL : <http://www.uni-erlangen.de/> (дата обращения : 15.01.2020).
- Hochschule Fulda [Electronic Resource]. – URL : <https://www.hs-fulda.de/> (дата обращения : 15.01.2020).
- Stipendium für besonders Begabte [Electronic Resource]. – URL : [de.wikipedia.org](https://de.wikipedia.org) (дата обращения : 15.01.2020).
- Universität Hamburg [Electronic Resource]. – URL : <http://www.uni-hamburg.de/> (дата обращения : 15.01.2020).
- University of Applied Sciences JAMK [Electronic Resource]. – URL : <https://www.jamk.fi/en/Services/library/find-ask-learn/> (дата обращения : 18.01.2020).
- University of Glasgow [Electronic Resource]. – URL : <https://www.gla.ac.uk/myglasgow/chaplaincy/> (дата обращения : 18.01.2020).
- University of Southern Denmark [Electronic Resource]. – URL : [https://www.sdu.dk/en/om\\_sdu/sdurio](https://www.sdu.dk/en/om_sdu/sdurio) (дата обращения : 18.01.2020).
- Westfälische Wilhelms-Universität [Electronic Resource]. – URL : <http://www.uni-muenster.de/> (дата обращения : 18.01.2020).

#### References

- Boguslavskaya, V. V. (2017). *Modelirovanie teksta: lingvosotsiokul'turnaya kontseptsiya: Analiz zhurnalistskikh tekstov* [Modelling of text: Linguo sociocultural concept: Analysis of journalistic texts]. Moscow : URSS Press.
- Boguslavskaya, V. V. (2018). Lingvosotsiokul'turnaya podsystema sistemy novoy gramotnosti [Linguo sociocultural sub-system of new literacy system]. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanities series], 1, 62–66.
- Boldyrev, N. N., Dubrovskaya, O. G. (2015). O formirovani sotsiokul'turnoy spetsifiki diskursa [About organization of discourse sociocultural particularity]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* [Issues of cognitive linguistics] (Vol. 3, pp. 14–25).
- Glukhova, O. V. (2010). Onomasticheskie i lingvokul'turologicheskie kharakteristiki slovesnykh tovarnykh znakov: na materiale russkogo i angliyskogo yazykov [Onomastic and linguoculturological features of verbal trademarks]. PhD in Philological sci. diss. Nalchik : Kabardino-Balkaria State University named after Kh. M. Berbekov.
- Goncharova, V. A. (2012). Interkul'tura kak tsel' sovremennoy lingvodidaktiki [Interculture as an aim of modern linguodidactics]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Buryat State University Bulletin], 15, 112–116.
- Dubrovskaya, O. G. (2014). Subektnyy printsip formirovaniya sotsiokul'turnoy spetsifiki diskursa [Subjective feature of organization of discourse sociocultural particularity]. Doctoral in Philological sci. diss. Tambov : Derzhavin Tambov State University.

- Dubrovskaya, O. G. (2015). Sotsiokul'turnyy podkhod k izucheniyu diskursa [Sociocultural approach to discourse study]. *Vestnik Tambovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologicheskie nauki i kul'turologiya* [Tambov University Review. Series: Humanities], 2, 17–22.
- Elina, E. A. (1997). Sotsiolingvisticheskiy aspekt rechi personazhey-voennykh (na materiale russkoy prozy XIX – nachala XX vekov) [Sociocultural aspect of military characters' speech (Based on Russian prose of the 19th – the early 20th century)]. PhD in Philological sci. diss. Saratov : Saratov State University.
- Zvyagintseva, A. V. (2015). Primenenie lingvokul'turologicheskogo podkhoda k analizu intonatsionnogo oformleniya teksta (na materiale informatsionnogo stilya) [Applying the linguoculturological approach to intonational text presentation (Based on informative style)]. *Prepodavatel' XXI vek* [Teacher 21st century] (Vol. 4-2, pp. 339–406).
- Ivanova, S. V. (2003). Lingvokul'turologicheskiy aspekt issledovaniya yazykovykh edinit [Linguoculturological aspect of studying linguistic units]. Doctoral in Philological sci. diss. Ufa : Bashkir State University.
- Ivanova, S. V., Chanyshva, Z. Z. (2010). *Lingvokul'turologiya: problemy, poiski, resheniya* [Linguoculturology: problems, searchings, solutions]. Ufa.
- Kirilenko, S. V. (2015). Protssy formirovaniya ponyatiynogo apparata sotsiolingvistiki [Organization processes of conceptual construct in sociolinguistics]. PhD in Philological sci. diss. Moscow : Institute of Linguistics RAS.
- Larionova, A. Yu. (2010). *Neformal'nyy studencheskiy diskurs v cotsiolingvisticheskom i lingvokul'turologicheskom aspektakh (na materiale graffiti)* [Informal student discourse in sociolinguistic and linguoculturological aspects (Based on graffiti)]. Yekaterinburg.
- Larionova, A. Yu. (2011). *Neformal'nyy studencheskiy diskurs v cotsiolingvisticheskom i lingvokul'turologicheskom aspektakh (na materiale graffiti)* [Informal student discourse in sociolinguistic and linguoculturological aspects (based on graffiti)]. Doctoral in Philological sci. diss. Yekaterinburg : Ural State University named after A. M. Gorky.
- Erofeeva, I. V. (Ed.) (2017). *Lingvokul'turologicheskoe modelirovanie mediateksta* [Linguoculturological modelling of media text]. Chita : Transbaikal State University Press.
- Mityagina, V. A. (2008). Sotsiokul'turnye kharakteristiki kommunikativnogo deystviya (na materiale nemetskogo i russkogo yazykov) [Sociocultural features of communicative act (Based on the German and the Russian languages)]. Doctoral in Philological sci. diss. Volgograd : Volgograd State University.
- Moroslin, P. V. (2010). Lingvokul'turologicheskie osnovy teorii funktsionirovaniya Runeta v prostranstve mezhkul'turnoy kommunikatsii [Linguoculturological elements of Russian Internet functioning theory in intercultural communication space]. Doctoral in Philological sci. diss. Moscow : People's Friendship University of Russia.
- Obdalova, O. A., Minakova, L. Yu., Soboleva, A. V. (2017). Diskurs kak edinitsa kommunikativnogo i rechemyslitel'nogo protsessa v kommunikatsii predstaviteley raznykh lingvokul'tur [Discourse as a unit of communication and verbal and cogitative processes in communication between members of different linguocultures]. *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture] (Vol. 37, pp. 205–228).
- Ryanskaya, E. M., Savyolova, Yu. K. (2018). Problema statusa tekstovogo prostranstva sayta (na primere saytov sodeystviya studentam) [The status problem of the website text space (The case of the student assistance websites)]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics], 2, 32–37.
- Mikhail'chenko, V. Yu. (2006). Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov [Dictionary of sociolinguistic terms]. Moscow.
- Stermin, I. A. (2011). O ponyatii lingvokul'turnoy spetsifiki yazykovykh yavleniy [About linguocultural feature of linguistic phenomena]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Literature. Culture] (Vol. 1, pp. 8–22).
- Fedorova, I. K. (2011). Kinotekst v inokul'turnoy srede: k probleme postroeniya modeley kul'turnykh perenosov [Film text in inner culture setting: to the problem of building the model of culture interpretations]. *Vestnik Permskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya:*

*Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Ser. Russian and Foreign Philology], 1, 61–70.

Bafög for foreigners. Retrieved January 15, 2020 from <<https://www.dw.com>>.

#### **Illustration material sources**

Friedrich-Alexander-Universität. Retrieved January 15, 2020 from <<http://www.uni-erlangen.de/>>.

Hochschule Fulda. Retrieved January 15, 2020 from <<https://www.hs-fulda.de/>>.

Stipendium für besonders Begabte. Retrieved January 15, 2020 from <[de.wikipedia.org](https://de.wikipedia.org)>.

Universität Hamburg. Retrieved January 15, 2020 from <<http://www.uni-hamburg.de/>>.

University of Applied Sciences JAMK. Retrieved January 18, 2020 from <<https://www.jamk.fi/en/Services/library/find-ask-learn/>>.

University of Glasgow. Retrieved January 18, 2020 from <<https://www.gla.ac.uk/myglasgow/chaplaincy/>>.

University of Southern Denmark. Retrieved January 18, 2020 from <[https://www.sdu.dk/en/om\\_sdu/sdurio](https://www.sdu.dk/en/om_sdu/sdurio)>.

Westfälische Wilhelms-Universität. Retrieved January 18, 2020 from <<http://www.uni-muenster.de/>>.